



CLASSIQUES
GARNIER

Édition de CROSIO (Martina), « Bibliographie », *Passion de saint Adrian*,
MIÉLOT (Jean), p. 233-248

DOI : [10.15122/isbn.978-2-406-09344-2.p.0233](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-406-09344-2.p.0233)

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 2019. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

BIBLIOGRAPHIE

Nous donnons ici la liste des titres cités en abrégé dans les notes : pour une bibliographie plus complète et exhaustive sur les œuvres de Jean Miélot, nous renvoyons au fascicule 67, 2010 du *Moyen Français*, p. 157-202, à son tour utilement mis à jour par Colombo Timelli 2018.

La bibliographie est divisée en quatre sections : la première est consacrée à les éditions des textes de Jean Miélot ; la deuxième réunit toutes les études sur sujets divers consultées, alors que les deux dernières sections comprennent respectivement les ouvrages cités dans l'étude de la langue, et les Dictionnaires et répertoires linguistiques utilisés pour établir le Glossaire.

MANUSCRITS CONSULTÉS

Bruxelles, KBR, 7917
Bruxelles, KBR, 9278-9280
Bruxelles, KBR, 9945
Bruxelles, KBR, 9946-9948
Chantilly, Musée Condé, 737 (746)
Chantilly, Musée Condé, 620
Douai, BM, 869
Firenze, BML, Med. Pal. 141
Lille, BM, 452
Lille, BM, 454
Collection du comte de Waziers

ÉDITIONS DES TEXTES DE JEAN MIÉLOT

- ABD-ELRAZAK, Loula, *Édition critique du manuscrit français 9198 : La Vie et Miracles de Nostre Dame de Jehan Miélot*, thèse sous la direction de P. Kunstmann, Université d'Ottawa, 2012 (en ligne).
- BARALE, Elisabetta, *Édition critique de La genealogie, la vie, les miracles et les merites de saint Fursy de Jean Miélot (ms. Wien, Österreichische Nationalbibliothek, Series Nova 2731)*, thèse sous la direction de P. Cifarelli et de T. Van Hemelryck, Università di Torino – Université catholique de Louvain, 2014a.
- BARALE, Elisabetta, *La Genealogie, la vie, les miracles et les merites de saint Foursy*, Paris, Classiques Garnier, 2018a.
- BARALE, Elisabetta, «Édition critique du *Papaliste* de Jean Miélot», *Romania*, 137, 2019, p. 130-192.
- COLOMBO TIMELLI, Maria, « Les *Proverbes en françois* de Jean Miélot », *Romania*, 125, 2007, p. 370-399.
- COLOMBO TIMELLI, Maria, « Jean Miélot, les *VII Sacremens de l'Eglise* », *Studi Francesi*, 55, 2011, p. 61-79.
- COLOMBO TIMELLI, Maria, « Une nouvelle édition du *Mors de la pomme* », *Romania*, 130, 2012, p. 40-73.
- COLOMBO TIMELLI, Maria, *Vie de sainte Katherine*, Paris, Classiques Garnier, 2015b.
- ESTIENNE, A., *Vie admirable de la tres illustre princesse Aldegonde*, Maubeuge, Levecque, 1837.
- GROS, Gérard, « *Lit préparé au fil du Roy des Roys*, chant royal amiénois de l'année 1448 : un texte retrouvé », *Comptes rendus de l'Académie des Inscriptions et Belles Lettres*, 2011, p. 13-20.
- GROS, Gérard, « Une paraphrase poétique de l'Ave Maria dans l'œuvre de Jean Miélot », *Studi Francesi*, 166, 2012, p. 59-65.
- GUICHARD-TESSON, Françoise – ROY, Bruno, *Le livre des échez amoureux moralisé*, Montréal, Ceres, 1993.
- JÖNSSON, Nils-Olof, *Vie et miracles de saint Josse de Jean Miélot*, Turnhout, Brepols, 2004.
- LUTZ, Jules – PERDRIZET, Paul, *Speculum humanae salvationis. Texte critique. Traduction inédite. Les sources et l'influence iconographique principalement sur l'art alsacien du XIV^e siècle*, Mulhouse, Meininger, 1907-1909.
- MOMBELLO, Gianni, « Per la fortuna del Boccaccio in Francia. Jean Miélot

- traductore di due capitoli della *Genealogia* », *Studi sul Boccaccio*, I, 1963, p. 415-444.
- MOMBELLO, Gianni, « Quattro poesie latine di Jean Miélot », *Miscellanea di studi sul Quattrocento francese*, Torino, Giappichelli, 1967, p. 213-240.
- MORABITO, Pasquale, *Jean Miélot, Mors de la pomme*, Messina, Peloritana, 1972.
- REIFFENBERG, Frédéric-Auguste-Ferdinand-Thomas, *Le Chevalier au cygne et Godefroid de Bouillon, poème historique*, Bruxelles, Hayez, 1846, vol. II.
- REUNING, John, *La Vie et Miracles de Notre Dame de Jean Miélot : a partial critical edition*, mémoire de maîtrise sous la direction de E. Montgomery, Université du North Carolina, Chapel Hill, 2003.
- SCHNEEGANS, Frédéric-Édouard, « Le Mors de la pomme », *Romania*, 46, 1920, p. 537-570.
- SEPET, Marius, *Vie de sainte Catherine d'Alexandrie par Jean Miélot l'un des secrétaires de Philippe le Bon, duc de Bourgogne. Texte revu et rapproché du français moderne*, Paris, G. Hurtel, 1881 [réimpression, sans illustrations : Nantes, Éditions Maison, 2007].
- ULRICH, Jakob, « Die Sprichwörtersammlung Jehan Miélot's », *Zeitschrift für französische Sprache und Litteratur*, 24, 1902, p. 191-199.
- VAILLANCOURT, Marie-Ève, *L'Espistre Othea ou L'Epistre que Othea la deesse de prudence envoya jadis au preu et tresvaillant Hector de Troye fil du roy Priam lors qu'il estoit en son flourissant eage de XV ans : version remaniée en 1460 par Jean Miélot, chanoine de Saint-Pierre à Lille*, thèse de doctorat, Université de Laval, 2001.
- VANDERJAGT, Arjo, *Qui sa vertu anoblist : the concepts of « noblesse » and « chose publique » in Burgundian political thought*, Groningen, J. Miélot & Co., 1981.

ÉTUDES

- ABD-ELRAZAK, Loula, « L'architecture du recueil de *La Vie et miracles de Notre Dame* », *Memini – Travaux et documents*, 17, 2013 (en ligne).
- ABD-ELRAZAK, Loula, « Entre sacré et profane : les images des *Miracles de Notre Dame* du ms fr. 9198 », A. Lhermitte, É. Magne, H. Ismaïl (éd. par), *L'imaginaire du sacré*, Eidôlon n. 119, Presses universitaires de Bordeaux, 2016, p. 73-84.
- Annales du cercle archéologique de Mons*, t. XII, Mons, Dequesne-Masquillier, 1875.

- BAKER, Alfred T., « La Vie de sainte Marie l'Égyptienne », *Revue des langues romanes*, 59, 1916-1917, p. 145-401.
- BARALE, Elisabetta, « Les Miracles de Notre-Dame à la cour de Bourgogne », J.-L. Benoît (éd. par), *La Vierge Marie dans la littérature française : entre foi et littérature*, Lyon, Jacques André, 2014b, p. 55-62.
- BARALE, Elisabetta, « Un testo sconosciuto di Jean Miélot : la traduzione dei *Vaticinia de summis pontificibus* », *Studi francesi*, 175, 2015, p. 63-75.
- BARALE, Elisabetta, « À propos du corbeau dans la traduction des *Vaticinia de summis pontificibus* par Jean Miélot : quelques questions littéraires et philologiques », *Reinardus*, 28, 2016, p. 1-22.
- BARALE, Elisabetta, « La réécriture de l'Interpolation B à la Vie des pères par Jean Miélot », P. Cifarelli, M. Colombo Timelli, M. Milani, A. Schoysman (éd. par), *Raconter en prose (XIV^e-XVI^e siècle)*, Paris, Classiques Garnier, 2017, 339-353.
- BARALE, Elisabetta, « Jean Miélot, *translateur* interlingual, intralingual et intersémiotique », *Carte Romanze*, vol. 6/2, 2018b, p. 143-164.
- BARALE, Elisabetta, « Le passage à l'imprimé des œuvres de Jean Miélot », R. Adam, N. Henrard, J. Devaux, M. Marchal, A. Velissariou (éd. par), *Les Lettres médiévales à l'aube de l'ère typographique*, Paris, Classiques Garnier, sous presse.
- BARROIS, Jean Baptiste Joseph, *Bibliothèque prototypographique, ou Librairies des fils du roi Jean, Charles V, Jean de Berri, Philippe de Bourgogne et les siens*, Paris, Treuttel et Würtz, 1830.
- BEAUME, Henri – D'ARBAUMONT, Jules, *Mémoires d'Olivier de la Marche*, Paris, Société de l'Histoire de France, 1884, t. II.
- BENGTSSON, Anders, *La Vie de sainte Bathilde. Quatre versions en prose des XIII^e et XV^e siècles*, Lund, Lund University Press, (*Étude romanes de Lund*, 54), 1996.
- BENGTSSON, Anders, *L'Essor de la proposition participiale en moyen français*, Frankfurt am Main, Peter Lang, 2014.
- BENOÎT, Jean-Louis, (éd. par), *La Vierge Marie dans la littérature française : entre foi et littérature*, Lyon, Jacques André, 2014.
- BERGÉ, Marcel, « Les bâtards de la Maison de Bourgogne et leur descendance », *L'intermédiaire des généalogistes*, n° 60, Bruxelles, 1955, p. 316-408.
- BINSKI, Paul – PANAYOTOVA, Stella, *The Cambridge Illuminations. Ten centuries of book production in the Medieval West*, London-Turnhout, Harvey Miller-Brepols, 2005, p. 198-200.
- BOSSUAT, Robert, « Jean Miélot, traducteur de Cicéron », *Bibliothèque de l'École des chartes*, t. 99, 1938, p. 82-124.
- BOULTON, Maureen, « Burgundian devotional manuscripts : Philip the Good », *Courtly Arts and the Art of Courtliness*, Cambridge, Brewer, 2006, p. 259-274.

- BOULTON, Maureen, « Jean Miélot : les *Contemplations sur les sept heures de la Passion* », *Le Moyen Français*, 67, 2010, p. 1-12.
- BOULY DE LESDAIN, Anne-Marie, « Quelques recueils de vies de saints en prose », *Bulletin d'information de l'Institut de Recherche et d'Histoire des Textes*, 5, 1956, p. 69-85.
- BOUSMANNE, Bernard, Item a Guillaume Wyelant aussi enlumineur : *Willem Vrelant, un aspect de l'enluminure dans les Pays-Bas méridionaux sous le mécénat des ducs de Bourgogne, Philippe le Bon et Charles le Téméraire*, Bruxelles-Turnhout, Bibliothèque nationale de Belgique-Brepols, 1997, p. 242-246.
- BOUSMANNE, Bernard – VAN HOOREBEEK, Céline, *La Librairie des ducs de Bourgogne. Manuscrits conservés à la bibliothèque royale de Belgique*, vol. I, *Textes liturgiques, ascétiques, théologiques, philosophiques et moraux*, Turnhout, Brepols, 2000.
- BRIQUET, Charles-Moïse, *Les filigranes. Dictionnaire historique des marques de papier dès leur apparition vers 1282 jusqu'en 1600*, t. 3, Paris-Londres-Genève, 1907.
- BRUNEL, Geneviève, « *Vida de saint Frances*. Versions en langue d'oc et en catalan de la *Legenda aurea*. Essai de classement des manuscrits », *Revue d'histoire des textes*, 6, 1978, p. 219-265.
- CHABOUILLET, Anatole, « Séances extraordinaires du Comité Imperial des travaux historiques et de Sociétés Savantes tenues à la Sorbonne les 30, 31 mars et le 1^{er} avril 1864. Section d'archéologie », *Revue des Sociétés Savantes des Départements*, 3^e série, III, 1864, 1^{er} semestre, p. 437-438.
- CHÂTELAIN, Henri, *Recherches sur le vers français au xv^e siècle. Rimes, mètres et strophes*, Paris, Champion, 1908.
- CHÂTELAIN, Henri, « Notes sur le *Mistère de saint Adrien* », *Romania*, 42, 1913, p. 264-268.
- CHEYNS-CONDÉ, Myriam, « Expression de la piété des duchesses de Bourgogne au xv^e siècle dans la vie quotidienne et dans l'art. Essai de synthèse », *Publication du Centre européen d'études bourguignonnes (xiv^e-xv^e s.)*, 29, 1989, p. 47-68.
- CIGNI, Fabrizio, « Genova e una versione toscana della *Legenda aurea* », *Poeti e poesia a Genova (e dintorni) nell'età medievale*, Atti del Convegno per Genova capitale della Cultura europea 2004, Alessandria, Dell'Orso, 2004, p. 43-67.
- CIGNI, Fabrizio, « Manuscrits en français, italien, et latin entre la Toscane et la Ligurie à la fin du XIII^e siècle : implications codicologiques, linguistiques, et évolution des genres narratifs », *Medieval Multilingualism in England, France, and Italy : The Francophone World and its Neighbours*, Medieval texts and cultures of Northern Europe, 20, Turnhout, Brepols, 2010, p. 187-218.
- COLLET, Olivier – MESSERLI, Sylviane, *Vies médiévales de Marie-Madeleine*, Textes vernaculaires du Moyen Âge, Turnhout, Brepols, 2008.

- COLOMBO TIMELLI, Maria, « Le *Cligés* en prose (1455), ou l'actualisation d'un ancien conte en vers », S. Cigada, A. Slerca, G. Bellati, M. Barsi (éd. par), *Actes du II^e Colloque international sur la littérature en moyen français* (Milan, 8-10 mai 2000), *L'Analisi linguistica e letteraria*, VIII, 1-2, 2000 (2002), p. 329-342.
- COLOMBO TIMELLI, Maria, *Le Livre de Alixandre empereur de Constantinople et de Cligés son filz*, Genève, Droz, 2004a.
- COLOMBO TIMELLI, Maria, « Pour une "défense et illustration" des titres de chapitre : analyse d'un corpus de romans mis en prose au xv^e siècle », E. Bury et F. Mora (éd. par), *Du roman courtois au roman baroque*, Paris, Les Belles Lettres, 2004b, p. 209-232.
- COLOMBO TIMELLI, Maria, *Studi Francesi*, 50, 2006, p. 135-136.
- COLOMBO TIMELLI, Maria, *La Manequine*, Paris, Classiques Garnier, 2010a.
- COLOMBO TIMELLI, Maria, « La *Vie de sainte Katherine* de Jean Miélot (1457). Prologomènes à une édition critique », *Le Moyen Français*, 67, 2010b, p. 13-35.
- COLOMBO TIMELLI, Maria, « *Les VII Sacremens* de Jean Miélot : une œuvre "originale" ? », Olivier Delsaux, Hélène Haug (éd. par), *Original et Originalité. Aspects historiques, philologiques et littéraires*, Louvain-la-Neuve, Presses de l'Université de Louvain, 2011b, p. 45-52.
- COLOMBO TIMELLI, Maria, « *Bon fruit vient de bonne semence*, ou du bon usage de *Transmedie* », *Le Moyen Français*, 75, 2014, p. 121-134.
- COLOMBO TIMELLI, Maria, *Perspectives médiévales*, 36, 2015a (en ligne).
- COLOMBO TIMELLI, Maria, « Jean Miélot, bilan et perspectives », *Carte Romanze*, vol. 6/2, 2018, p. 105-120.
- CROSIO, Martina, « *La Passion de saint Adrian* de Jean Miélot », *Carte Romanze*, vol. 6/2, 2018, p. 121-141.
- DEHAISNES, Charles, « Étude sur la *Passion de saint Adrien et de sainte Nathalie*, manuscrit du xv^e siècle », *Mémoires lus à la Sorbonne. Archéologie* [30, 31 mars et 1^{er} avril 1864], 1865, p. 171-180.
- DELAISSÉ, Léon, (éd. par), *Le siècle d'or de la miniature flamande : le mécénat de Philippe le Bon*, Catalogue de l'exposition organisée à l'occasion du 400^e anniversaire de la fondation de la Bibliothèque Royale de Philippe II à Bruxelles, le 12 avril 1559 [Palais des beaux-arts, Bruxelles ; Rijksmuseum, Amsterdam 26 juin-13 septembre 1959 ; Bibliothèque Nationale, Paris, octobre-novembre 1959], Bruxelles, Bibliothèque Royale, 1959.
- DELARUE, Dominic Eric, *Jean Miélots Vie de saint Josse für Philipp den Guten*, thèse sous la direction de L. E. Saurma et D. Eichberger, Institute for European Art History, Heidelberg, 2010.
- DELARUE, Dominic Eric, « Jean Miélot und die *Vie de saint Josse* », *Scriptorium*, 68, 2014, p. 122-138, planches 9-13.

- DELSAUX, Olivier, « Bibliographie de et sur Jean Miélot », *Le Moyen Français*, 67, 2010a, p. 157-173.
- DELSAUX, Olivier, « La traduction française du *Speculum humanae salvationis* de Jean Miélot : l'échec d'un traducteur à l'essai ? », *Le Moyen Français*, 67, 2010b, p. 37-62.
- DELSAUX, Olivier, *Manuscrits et pratiques autographes chez les écrivains français de la fin du Moyen Âge. L'exemple de Christine de Pizan*, Genève, Droz, 2013a.
- DELSAUX, Olivier, « La mise en prose des *Vigiles des morts* de Pierre de Nesson, texte inconnu attribuable à Jean Miélot », *Le Moyen Âge*, 2013b, (t. CXIX), p. 143-181.
- DELSAUX, Olivier, « De l'édition du texte-source à celle du texte-cible et vice versa. Le cas des *Vigiles des morts* de Pierre de Nesson copiées et dérimées par Jean Miélot », M. Colombo Timelli, B. Ferrari, A. Schoysman (éd. par), *Pour un nouveau répertoire des mises en prose. Roman, chanson de geste, autres genres*, Turnhout, Brepols, 2014, 117-138.
- DELSAUX, Olivier, « La corpo-réalité de l'homme invisible. La mise en écrit de l'auteur dans les manuscrits autoriaux de deux traducteurs français du xv^e siècle (Laurent de Premierfait et Jean Miélot) », *Cahiers de recherches médiévales et humanistes*, 36, 2018, p. 279-309.
- DELSAUX, Olivier – VAN HEMELRYCK, Tania, *Les manuscrits autographes en français au Moyen Âge. Guide de recherches*, Texte, Codex & Contexte, 15, Turnhout, Brepols, 2014.
- DEVAUX, Jean, « Le *Saint Voyage de Turquie* : croisade et propagande à la cour de Philippe le Bon (1463-1464) », C. Thiry (éd. par), « A l'heure encore de mon écrire ». *Aspects de la littérature de Bourgogne sous Philippe le Bon et Charles le Téméraire*, Louvain-la-Neuve, 1997, (*Les Lettres romanes*, n° hors série), p. 53-70.
- DI FEBO, Martina, *Les versions en prose du Purgatoire de saint Patrice en ancien français*, Paris, Honoré Champion, Classiques français du Moyen Age, 172, 2013.
- DISEUR, Alain, *Le Romuleon de Roberto della Porta, traduit par Jean Miélot 1463, édition du premier livre*, mémoire de licence, Université Libre de Bruxelles, 1982.
- Documents et rapports de la société paléontologique et archéologique de l'arrondissement administratif de Charleroi*, Mons, Hector Monceaux imprimeur-libraire, 1868.
- DOUTREPONT, Georges, *La littérature française à la cour des ducs de Bourgogne : Philippe le Hardi, Jean sans Peur, Philippe le Bon, Charles le Téméraire*, Paris, Champion, 1909.
- DROZ, Eugénie, « Notice sur un recueil de louanges », *Romania*, 49, 1923, p. 48-62.

- DUNN-LARDEAU, Brenda, « Étude autour d'une *Légende dorée* (Lyon, 1476) », *Travaux de Linguistique et de Littérature*, 24/1, 1986, p. 257-294.
- DUPIRE, Noël, *Les Faictz et dictz de Jean Molinet*, Paris, Firmin Didot puis Picard, 1936-1937, Société des anciens textes français.
- DUVAL, Frédéric, *La traduction du Romuleon par Sebastien Mamerot. Étude sur la diffusion de l'histoire romaine en langue vernaculaire à la fin du Moyen Âge*, Genève, Droz, 2001.
- DUVAL, Frédéric, « La connexion interphrastique dans deux traductions du *Romuleon* (xv^e siècle) », *Le Moyen Français* 51-52-53, 2002-2003.
- DUVAL, Frédéric, « Le lexique de la civilisation romaine au Moyen Âge : de la diglossie à l'interlinguisme », *Approches du bilinguisme latin-français au Moyen Âge. Linguistique, codicologie, esthétique*, Turnhout, Brepols 2010a, p. 63-79.
- DUVAL, Frédéric, « Le vocabulaire de la Rome ancienne chez Jean Miélot », *Le Moyen Français*, 67, 2010b, p. 63-77.
- FABRE-BAUDET, Sylvie, « Mise en texte, mise en page et construction iconographique dans les manuscrits enluminés conservant la version IV de *Roman de Tristan en prose* (ms. Getty Ludwig XV-5, Paris, BnF, fr. 99 et Chantilly, Musée Condé, 645) », *Du scriptorium à l'atelier. Copistes et enlumineurs dans la conception du livre manuscrit au Moyen Âge*, Turnhout, Brepols, 2010 (publié en 2011), Pecia. Le livre et l'écrit, 13, p. 345-366.
- FERRARI, Barbara, « La *Légende dorée* dédiée à Béatrice de Bourgogne : premières hypothèses sur le modèle latin », « *Quant l'ung amy pour l'autre veille* ». *Mélanges de Moyen Français offerts à Claude Thiry*, Turnhout, Brepols, Texte Codex et contexte, 5, 2008, p. 403-410.
- FERRARI, Barbara, « La *Légende dorée* du ms. Paris, BnF, fr. 23114, traduction anonyme pour Béatrice de Bourgogne », *Le Recueil au Moyen Âge. La fin du Moyen Âge*, Turnhout, Brepols, Texte, Codex et Contexte, 9, 2010, p. 125-135.
- GAULLIER-BOUGASSAS, Catherine, « La croisade dans le roman chevaleresque du xv^e siècle », E. Bury et F. Mora (éd. par), *Du roman courtois au roman baroque*, Paris, Les Belles Lettres, 2004, p. 295-307.
- GIARDINI, Marco, *Figure del regno nascosto : le leggende del prete Gianni e delle dieci tribù perdute d'Israele fra Medioevo e prima età moderna*, Firenze, Olschki, 2016.
- GREVE, Anke – LEBAILLY, Émilie – PARAVICINI, Werner, « Recueil des historiens de la France. Documents financiers. Comptes de l'Argentier de Charles le Téméraire, duc de Bourgogne, vol. 1 – Année 1468 », *Le registre B 2068 des Archives départementales du Nord*, Paris, Académie des Inscriptions et Belles-Lettres, 2001.
- GUERINEL-RAU, Marie, *La Légende dorée conservée à la Bibliothèque municipale de Rennes. Approches pluridisciplinaire et comparée du manuscrit 266, un exemplaire enluminé de la fin du XIV^e siècle, dans la version française de Jean de Vignay*,

- thèse sous la direction de X. Muratova et F. Büttner, Université Rennes 2 – Ludwig-Maximilians-Universität, München, 2007 (en ligne).
- GUYSE, Jacques de, *Histoire de Hainaut*, t. 8, Bruxelles, Arnold Lacrosse, 1830.
- HANS-COLLAS, Ilona – WIJSMAN, Hanno, « Le Livre d'heures et de prières d'Agnès de Bourgogne, duchesse de Bourbon », *Art de l'enluminure*, 29, 2009, p. 20-47.
- HASENOHR, Geneviève, « Du bon usage de la galette des rois », *Romania*, 114, 1996, p. 445-467.
- HASENOHR, Geneviève, « Isidore de Séville, auteur ascétique français ? », *Romania*, 128/3-4, 2010, p. 299-351.
- HEINZ, Annemarie, *Der Wortschatz des Jean Miélot, Übersetzer in Dienste Phillips des Guten von Burgond*, Wien – Stuttgart, W. Braumuller, 1964.
- HÉRICHE-PRADEAU, Sandrine, « Girart de Roussillon : la stratégie hagiographique d'une compilation », M.-C. de Crécy (éd. par), *Jean Wauquelin. De Mons à la cour de Bourgogne*, Turnhout, Brepols, 2006, p. 89-109.
- KJELLMAN, Hilding, *La deuxième collection anglo-normande des Miracles de la Sainte Vierge et son original latin, avec les miracles correspondants des manuscrits fr. 375 et 818 de la Bibliothèque nationale*, Paris/Uppsala, Champion/Akademiska Bokhandeln, 1922.
- KNOWLES, Christine, « Jean de Vignay, un traducteur du XIV^e siècle », *Romania*, 75, 1954, p. 353-383.
- KUNSTMANN, Pierre, *Vierge et merveille. Les miracles de Notre-Dame narratifs au Moyen Âge*, Paris, Union générale d'éditions, 1981.
- LABORDE, Alexandre de, *Les Miracles de Nostre-Dame compilés par Jehan Miélot, secrétaire de Philippe le Bon, duc de Bourgogne. Étude concernant trois manuscrits du XV^e siècle ornés de grisailles*, Paris, Société française de reproductions de manuscrits à peintures, 1929.
- LACAZE, Yvon, « Politique 'méditerranéenne' et projets de croisade chez Philippe le Bon : de la chute de Byzance à la victoire chrétienne de Belgrade (Mai 1453 – Juillet 1456) », *Annales de Bourgogne*, XLI, n. 161, 1969, p. 5-42 et 81-132.
- LACAZE, Yvon, « Le rôle des traditions dans la genèse d'un sentiment national au XV^e siècle. La Bourgogne de Philippe le Bon », *Bulletin de l'École des chartes*, 129, 1971, p. 303-385.
- LEFÈVRE, Sylvie, « Jean Miélot traducteur de la première Lettre de Cicéron à son frère Quintus », C. Galderisi et C. Pignatelli (éd. par), *La traduction vers le moyen français*, Actes du II^e Colloque de l'AIEMF [Poitiers, 27-29 avril 2006], Turnhout, Brepols, 2007, p. 125-145.
- LE HIR, Yves, « Sur le Mystère de saint Adrien », *Revue du Nord*, 69, 1987, p. 295-298.

- LE ROUX DE LINCY, Antoine, *Catalogue de la bibliothèque des ducs de Bourbon en 1507 et en 1523, précédé d'une notice sur les anciens seigneurs de ce nom*, Paris, Impr. de Crapelet, 1850.
- LEURQUIN-LABIE, Anne-Françoise, « La promotion de l'hagiographie régionale au xv^e siècle : l'exemple du Hainaut et du Cambrésis », *Richesses médiévales du Nord et du Hainaut*, Valenciennes, PUV, 2002, p. 253-267.
- LEURQUIN-LABIE, Anne-Françoise, « “Voy doncques o liseur a quans mault nous sommes obligiez”. La traduction de la *Vie de Christine l'Admirable* de Thomas de Cantimpré », *Approches du bilinguisme latin-français au Moyen Âge : linguistique, codicologie, esthétique*, Turnhout, Brepols, 2010, p. 99-163.
- MAGGIONI, Giovanni Paolo, (éd. par), *Iacopo da Varazze*, *Legenda aurea*, Firenze, SISMEL, Edizioni del Galluzzo, 1998.
- MAGGIONI, Giovanni Paolo, (éd. par), *Jean de Mailly*, *Abbreviatio in gestis et miraculis sanctorum*, Firenze, SISMEL, Edizioni del Galluzzo, 2013.
- MÂLE, Émile, *L'art religieux de la fin du Moyen Âge en France. Étude sur l'iconographie du Moyen Âge et sur ses sources d'inspirations*, Paris, Librairie A. Colin, 1922.
- MARCHANDISSE, Alain, « Corneille, bâtard de Bourgogne (ca 1426-1453) », *La bâtardise et l'exercice du pouvoir en Europe du XIII^e au début du XV^e siècle*, *Revue du Nord*, 31, hors série, 2015, p. 53-89.
- MARTIN, Henry, « Bibliothèque de Bourgogne. Date de l'inventaire dit de 1467 », *Bulletin du bibliophile*, 1917, p. 385-391.
- MATSUMURA, Takeshi, *Revue de linguistique romane*, 71, 2007, p. 584-586.
- MAZOUER, Charles, *Le théâtre français du Moyen Âge*, Paris, SEDES, 1998.
- MEYER, Paul, « La légende de *Girard de Roussillon* », *Romania*, 7, 1878, p. 161-235.
- MEYER, Paul, « Notice sur le recueil de miracles de la Vierge renfermé dans le ms Bibl. Nat. fr. 818 », *Notices et extraits des manuscrits de la Bibliothèque Nationale*, 34/2, Paris, 1895, p. 57-88.
- MEYER, Paul, « La traduction provençale de la *Légende dorée* », *Romania*, 27, 1898, p. 93-137.
- MEYER, Paul, « Notice sur un légendier français du XIII^e siècle classé selon l'ordre de l'année liturgique », *Notices et extraits des manuscrits de la Bibliothèque Nationale*, 36/1, Paris, 1899, p. 1-69.
- MEYER, Paul, « Notice d'un légendier français conservé à la Bibliothèque impériale de Saint-Petersbourg », *Notices et extraits des manuscrits de la Bibliothèque Nationale*, 36/2, Paris, 1901a, p. 677-721.
- MEYER, Paul, « Notice sur trois légendiers français attribués à Jean Belet », *Notices et extraits des manuscrits de la Bibliothèque Nationale*, 36/2, Paris, 1901b, p. 409-486.
- MEYER, Paul, « Notice d'un manuscrit de la Bibliothèque d'Este à Modène », *Bulletin de la Société des Anciens Textes Français*, 28, Paris, 1902.

- MEYER, Paul, « Notice du ms. Med.-Pal. 141 de la Laurentienne (Vies des saints) », *Romania*, 33, 1904, p. 1-49.
- MEYER, Paul, « Légendes hagiographiques en français. II : Légendes en prose », *Histoire littéraire de la France*, t. 33, 1906, p. 378-458.
- MONTEVERDI, Angelo, « F. Ed. Schneegans. Le *Mors de la pomme*, texte du xv^e siècle », *Archivum romanicum*, V, 1921, p. 110-134.
- MORAWSKI, Joseph, « Mélanges de littérature pieuse. Les miracles en quatrains alexandrins monorimes », *Romania*, 66, 1940, p. 505-529.
- MUSSAFIA, Adolf – GARTNER, Theodor, *Altfranzösische Prosalegenden aus der Hs. der Pariser Nationalbibliothek fr. 818*, Vienne/Leipzig, Braumüller, 1895.
- NICOLAON, Manuel, *Vie de saint Thibaut de Provins. Édition critique d'après le ms. Paris, BnF, fr. 17229*, Turnhout, Brepols, 2007, Textes vernaculaires du Moyen Age, 2.
- OLIVIER, Eugène, « La Bibliothèque Van der Cruisse de Waziers », *Extraits de la Société française des collectionneurs d'ex-libris et de reliures antiques*, Paris, 1925, p. 115-119.
- OLIVIER, Eugène, « Bibliothèque de M. Van der Cruisse de Waziers », *Archives de la Société française des collectionneurs d'ex-libris et de reliures*, 1927, p. 1-11.
- PARUSSA, Gabriella, *Epistre Othea*, Genève, Droz, 1999.
- PAVIOT, Jacques, « La dévotion vis-à-vis de la Terre Sainte au xv^e siècle : l'exemple de Philippe le Bon, duc de Bourgogne (1396-1467) », M. Balard (éd. par), *Autour de la première croisade*, Actes du Colloque de la Society for the Study of the Crusades and the Latin East [Clermont-Ferrand, 22-25 juin 1995], Paris, Publications de la Sorbonne, 1996, p. 401-411.
- PAVIOT, Jacques, « Le Grand Duc de Ponant et le Prêtre Jean. Les ducs de Bourgogne et les Chrétiens orientaux à la fin du Moyen Âge », L. Balletto (éd. par), *Oriente e Occidente tra Medioevo ed Età moderna. Studi in onore di Geo Pistarino*, Genova, Glauco Brigati, 1997, t. II, p. 949-975.
- PAVIOT, Jacques, « Mentions de livres, d'auteurs, de copistes, d'enlumineurs, de miniaturistes ("historieurs") et libraires dans les comptes généraux du duc de Bourgogne Philippe le Bon (1419-1467) », *Miscellanea in memoriam Pierre Cockshaw (1938-2008)*, Bruxelles, Archives et Bibliothèques de Belgique, 2009, 2 vol., II, p. 413-446.
- PERDRIZET, Paul, « Jean Miélot, l'un des traducteurs de Philippe le Bon », *Revue d'Histoire Littéraire de la France*, 14, 1907, p. 472-482.
- PHILIPPART, Guy (éd. par), *Hagiographies*, Turnhout, Brepols, 1996, vol. II.
- PICOT, Émile, *Le livre et mystère du glorieux seigneur et martyr saint Adrien*, Mâcon, Protat, 1895, (Roxburghe Club).
- PORTEMONT, Auguste de, *Recherches historiques sur la ville de Grammont en Flandre*, Gand, Cammile Vyt, 1879.

- QUENTIN, Henri, *Les martyrologes historiques du Moyen Âge : étude sur la formation du martyrologe romain*, Paris, Gabalda, 1908.
- RÉGNIER-BOHLER, Danielle, (éd. par), *Croisades et pèlerinages : récits, chroniques et voyages en Terre Sainte (xii^e-xvi^e siècle)*, Paris, Laffont, 1997.
- ROUSSINEAU, Gilles, « David Aubert, copiste du roman de *Perceforest* », D. Quérueil (éd. par), *Les manuscrits de David Aubert 'escripvain' bourguignon*, Paris, Presses de l'Université de Paris-Sorbonne, 1999, p. 35-51.
- ROUSSINEAU, Gilles, *Perceforest. Complément. Variantes inédites*, Genève, Droz, 2018.
- RUTEAU, Benoît, *La vie et martyre de S. Adrien, tuteur de la ville de Grardmont, patron contre la peste et de sa S. compagne Natalie*, Ath, Jean Maes, 1637.
- SAVOYE, Marie-Laure, *De Fleurs, d'or, de lait, de miel : les images mariales dans les collections miraculeuses romanes du XIII^e siècle*, thèse sous la direction de F. Lecercle, Université Paris-Sorbonne – Paris IV, 2009 (en ligne).
- SCHANDEL, Pascal, « 'A l'œuvre congnoist on l'ouvrier'. Labyrinthes, jeux d'esprit et rébus chez Jean Miélot (Paris, Bibliothèque nationale de France, fr. 17001) », *Quand la peinture était dans les livres. Mélanges en l'honneur de François Avril*, Turnhout – Paris, Brepols – Bibliothèque nationale de France, 2007, p. 294-302.
- SCHNERB, Bertrand, *L'État bourguignon (1363-1477)*, Paris, Éditions Perrin, 1999.
- SCHNERB, Bertrand, « La piété et les dévotions de Philippe le Bon, duc de Bourgogne (1419-1467) », *Comptes rendus des séances de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres*, 149, n° 4, 2005, p. 1319-1344.
- SCHOYSMAN, Anne, « Les prologues de Jean Miélot », *L'Analisi linguistica e letteraria*, VIII, 2000, p. 315-328.
- SCHOYSMAN, Anne, « Les deux manuscrits du remaniement de l'*Épître Otbea* de Christine de Pizan par Jean Miélot », *Le Moyen Français*, 51-52-53, 2002-2003, p. 505-528.
- SCHOYSMAN, Anne, « Jean Miélot, Jean Boccace et les généalogies. Notes sur le ms. BnF, f. fr. 17001 », *'Pour acquérir honneur et pris'. Mélanges de Moyen Français offerts à Giuseppe Di Stefano*, Montréal, CERES, 2004, p. 483-489.
- SCHOYSMAN, Anne, « L'écriture mythographique de l'histoire à la cour de Bourgogne. Les *Genealogie deorum gentilium* de Boccace exploitées par Miélot, remanieur de l'*Épître Otbea* de Christine de Pizan », D. Böhler et C. Magnien-Simonin (éd. par), *Écritures de l'histoire (xiv^e-xvi^e siècle)*, Actes du Colloque du Centre Montaigne [Bordeaux, 19-21 septembre 2002], Genève, Droz, 2005, p. 73-82.
- SCHOYSMAN, Anne, « Jean Miélot traducteur du *Débat de la vraie noblesse* de Buonaccorso da Pistoia », C. Galderisi et C. Pignatelli (éd. par), *La*

- traduction vers le moyen français*, Actes du II^e Colloque de l'AIEMF [Poitiers, 27-29 avril 2006], Turnhout, Brepols, 2007, p. 323-336.
- SCHOYSMAN, Anne, « Les minutes de Jean Miélot : le cas de la *Briefve compilation de toutes les histoires de la Bible* dans les mss Paris, BnF, fr. 17001 et Bruxelles, KBR, II 239 », *Le Moyen Français*, 67, 2010a, p. 79-100.
- SCHOYSMAN, Anne, « Recueil d'auteur, recueil thématique ? Le cas de la diffusion manuscrite de textes sur le thème de la 'vraie noblesse' traduits par Jean Miélot », T. Van Hemelryck et S. Marzano (éd. par), *Le recueil au Moyen Âge. La fin du Moyen Âge*, Texte, Codex & Contexte, 12, Turnhout, Brepols, 2010b, p. 277-287.
- STERCHI, Bernhard, *Über den Umgang mit Lob und Tadel. Normative Adelsliteratur und politische Kommunikation im burgundischen Hofadel, 1430-1506*, Burgundica, 1, Turnhout, Brepols, 2005, p. 579-582.
- STILTING, Johannes, *Acta sanctorum septembris*, Anvers, Bernard Albert Van Der Plassche, 1750.
- STIMM, Helmut, *Altfrankoprovenzalische Übersetzungen hagiographischer lateinischer Texte aus der Handschrift der Pariser Nationalbibliothek fr. 818*, Wiesbaden, Akademie der Wissenschaften und der Literatur, 1955.
- STRAUB, Richard E.F., *David Aubert, 'escripvain' et 'clerc'*, Amsterdam-Atlanta, GA, Rodopi, 1995.
- TAYLOR, Robert, « Les préfixes de négation *non-* et *nient-* en ancien français », *Actes du XIII^e Congrès International de Linguistique et Philologie Romanes* [Québec, 29 août-5 septembre 1971], Québec, Presses de l'Université de Laval, vol. I, 1976, p. 647-658.
- THIRY, Claude, « *Vie et miracles de saint Josse* », *Le Moyen français* 67, 2010, p. 101-109.
- THIRY-STASSIN, Martine, « Les légendiers en prose française écrits dans la Belgique actuelle : le cas du Leiden BPL 46A (Huy) et du BRB II 2243 (Namur) », *Le Moyen Français*, 46-47, 2000, p. 562-575.
- THIRY-STASSIN, Martine, « Johanne de Malone : une rédactrice atypique de vies de saints (Leyde, BPL 46A) », *Hagiologia*, 3, "Scribere sanctorum gesta". *Recueil d'études d'hagiographie médiévale offert à Guy Philippart*, Turnhout, Brepols, 2005, p. 507-521.
- Traductions médiévales. Cinq siècles de traductions en français au Moyen Âge (XI^e-XV^e siècles). Étude et répertoire*, éd. C. Galderisi, Turnhout, Brepols, 2011.
- TUAILLON, Gaston, *La littérature en francoprovençal avant 1700*, Grenoble, Ellug, 2001.
- VAILLANCOURT, Marie-Ève, « Jean Miélot et l'exemple féminin dans l'*Epistre Othea* », M. C. Malenfant et S. Vervacke (éd. par), "Écrire et conter". *Mélanges de rhétorique et d'histoire littéraire du XVI^e siècle offerts*

- à Jean-Claude Moisan, Québec, Presses de l'Université Laval, 2003, p. 193-216.
- VAN HEMELRYCK, Tania – VAN HOOREBEECK, Céline, « L'Épître Otbea en contexte bourguignon. Des efforts de Cristine de Pizan aux prouesses de Jean Miélot », *Le Moyen Français*, 67, 2010, p. 111-128.
- VAUGHAN, Richard, *Philip the Good. The Apogee of Burgundy*, London, Longmans, 1970.
- VEYSSEYRE, Géraldine, « Les métamorphoses du prologue galfridien au *Perceforest* : matériaux pour l'histoire textuelle du roman », C. Ferlampin-Acher (éd. par), "*Perceforest*", *un roman arthurien et sa réception*, Presses universitaires de Rennes, 2012, p. 31-86.
- VINGQVIST, Herman, *Étude sur la langue du Mistere de saint Adrien*, Lund, Librairie de l'Université, 1909. "
- WIJSMAN, Hanno, « Le connétable et le chanoine. Les ambitions bibliophiliques de Louis de Luxembourg au regard des manuscrits autographes de Jean Miélot », R. Adam et A. Marchandise (éd. par), *Le livre au fil de ses pages*, Archives et bibliothèques de Belgique, Numéro spécial, 87, 2009, p. 119-150.
- WIJSMAN, Hanno, « Jean Miélot et son réseau. L'insertion à la cour de Bourgogne du traducteur-copiste », *Le Moyen Français*, 67, 2010, p. 129-156.
- WINTER, Patrick M. de, « The *Grandes Heures* of Philip the Bold, Duke of Burgundy : the Copyist Jean L'Avenant and His Patrons at the French Court », *Speculum*, t. 57, 1982, p. 786-842.
- WITTLIN, Curt J., « Les traducteurs au Moyen Âge : observations sur leurs techniques et difficultés », *Actes du XIII^e Congrès international de linguistique et philologie romanes* [Québec, 29 août-5 septembre 1971], vol. II, Québec, Presses de l'Université de Laval, 1976, p. 601-611.
- WORMALD, Francis – GILES, Phyllis M., « Description of Fitzwilliam Museum MS. 3-1954 », *Book of Hours, Transactions of the Cambridge Bibliographical Society*, t. 1, 1964, p. 1-28.
- WRISLEY, David, « Translating power and knowledge at the fifteenth-century court of Burgundy », *The Medieval Transalator. Traduire au Moyen Âge*, 10, Turnhout, Brepols, 2007 p. 349-363.
- ZAGANELLI, Gioia, *La Lettera del prete Gianni*, Parma, Pratiche Editrice, 1990.
- ZARNCKE, Friedrich, « Der Priester Johannes », *Abhandlungen der philosophisch-historischen Classe der Königlich Sächsischen Gesellschaft der Wissenschaften*, VII, 1879, réimp. Hildesheim-New York, 1980, p. 837-843.

MANUELS
ET BIBLIOGRAPHIE LINGUISTIQUE

- BURIDANT, Claude, « Les binômes synonymiques. Esquisse d'une histoire des couples de synonymes du Moyen Âge au XVII^e siècle », *Bulletin du Centre d'Analyse du discours*, 4, 1980, p. 5-79.
- BURIDANT, Claude, « Le rôle des traductions médiévales dans l'évolution de la langue française et la constitution de sa grammaire », *Médiévales*, 45, 2003, p. 67-84.
- CAZAL, Yvonne – PARUSSA, Gabriella, *Introduction à l'histoire de l'orthographe*, Paris, Armand Colin, 2015.
- FENNELL, Trevor Garth, *La Morphologie du Futur en Moyen Français*, Genève, Droz, 1975.
- FOUCHÉ, Pierre, *Phonétique historique du français*, vol. II : *Les voyelles*, Paris, Klincksieck, 1969 ; vol. III : *Les consonnes*, Paris, Klincksieck, 1961.
- FOUCHÉ, Pierre, *Le verbe français. Étude morphologique*, Paris, Klincksieck, 1981.
- GOSSEN, Charles Théodore, *Grammaire de l'ancien picard*, Paris, Klincksieck, 1976.
- GUILLOT-BARBANCE, Céline – MARCHELLO-NIZIA, Christiane, « Spécialisation morpho-syntaxique et changement sémantique : le cas du démonstratif français », *Langue française*, 187, Armand Colin, 2015, p. 79-110 (en ligne).
- HASSLER, Gerda « Les conjonctions de causalité et leur grammaticalisation », *Linx*, 59, 2008, p. 95-114 (en ligne).
- HERMAN, József, *La formation du système roman des conjonctions de subordination*, Berlin, Akademie-Verlag, 1963.
- LEHMANN, Sabine, « L'expression de la conséquence en diachronie : intégration syntaxique et propriétés sémantico-pragmatiques », *Langages*, 2013/2 (n° 190), p. 67-79.
- MANTOU, Reine, *Actes originaux rédigés en français dans la partie flamingante du comté de Flandres (1250-1350). Étude linguistique*, Liège, George Michiels, 1972.
- MARCHELLO-NIZIA, Christiane, *La langue française aux XIV^e et XV^e siècles*, Paris, Armand Colin, 2005.
- MARTIN, Robert – WILMET, Marc, *Manuel du français du Moyen Âge : syntaxe du moyen français*, Bordeaux, Sobodi, 1980.
- OPPERMANN-MARSAUX, Evelyne, « Les origines du présentatif *voici/voilà* et son évolution jusqu'à la fin du XVI^e siècle », *Langue française*, 149, Armand Colin, 2006, p. 77-91 (en ligne).
- ZINK, Gaston, *Phonétique historique*, Paris, PUF, 1991.

DICTIONNAIRES
ET RÉPERTOIRES LEXICOGRAPHIQUES

- DI STEFANO, Giuseppe, *Nouveau dictionnaire historique des locutions en moyen français*, Turnhout, Brepols, 2015.
- DMF 2015 : *Dictionnaire du Moyen Français*, version 2015, ATILF – CNRS & Université de Lorraine. Site internet : <http://www.atilf.fr/dmf>
- FEW : VON WARTBURG, Walther (dir.), *Französisches etymologisches Wörterbuch*, Bonn – Basel, 1928-2003. Disponible en ligne : <https://apps.atilf.fr/lecteurFEW/index.php/page/view>
- Gdf* et *GdfC* : GODEFROY, Frédéric, *Dictionnaire de l'ancienne langue française et de tous ses dialectes du IX^e au XV^e siècle*, Paris, Vieweg, 10 vol. (8 vol. + *Complément*), 1880-1902 (consultable en ligne : <http://micmap.org/dicfro/search/dictionnaire-godefroy/> ; <http://micmap.org/dicfro/search/complement-godefroy/>)
- MERRILEES, Brian – EDWARDS, William, *Firmini Verris Dictionarius, Dictionnaire latin-français de Firmin Le Ver*, Turnhout, Brepols, 1994.
- TLFi : *Le Trésor de la Langue Française informatisé* (<http://atilf.atilf.fr/>)